

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech stanie się tak, że dziewczyna,* do której powiem: Nachyl, proszę, swój dzban, bym się napił, a która odpowie: Pij, a także twoje wielbłądy napoję – była tą, którą wyznaczyłeś dla twojego sługi, dla Izaaka, tak bym ja poznał, że okazałeś łaskę mojemu panu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spraw, aby dziewczyna, do której powiem: Nachyl, proszę, swój dzban i pozwól mi napić się wody — odpowiedziała: Pij! Napoję też twoje wielbłądy. Spraw, aby była to ta, którą przeznaczyłeś dla twojego sługi Izaaka. Niech się przez to przekonam, że okazałeś łaskę memu panu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech dziewczyna, której powiem: Przechyl, proszę, twój dzban, abym mógł się napić, a ona odpowie: Pij i napoję także twoje wielbłądy — <i>będzie tą</i> , którą przeznaczyłeś dla twego sługi Izaaka; a po tym poznam, że okazałeś łaskę mojemu panu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Panienska tedy, do której bym rzekł: Nachyl proszę wiadra twego, że się napiję, a ona by rzekła: Pij, owszem i wielbłądy twoje napoję; ta niech będzie, którąś zgotował słudze twemu Izaakowi; a po tem poznam, żeś uczynił miłosierdzie z panem moim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeżoż panienska, której ja rzekę: Nachyl wiadra twego, że się napiję, a ona odpowie: Pij, i owszem, i wielbłądy twoje napoję: ta jest, którąś zgotował słudze swemu Izaakowi, i przez to zrozumieć, żeś uczynił miłosierdzie z panem moim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	niechaj dziewczyna, której powiem: Nachyl mi dzban twój, abym się mógł napić, a ona mi odpowie: Pij, a i wielbłądy twoje napoję, będzie tą, którą przeznaczyłeś dla sługi swego, Izaaka; wtedy poznam, że jesteś łaskaw dla mego pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechże więc ta dziewczyna, do której powiem: Nachyl dzban twój, proszę, abym się napił, a ona powie: Pij, i wielbłądy twoje też napoję - będzie tą, którą przeznaczyłeś dla sługi swego, dla Izaaka, a ja po tym poznam, że okazałeś łaskę panu mojemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech ta dziewczyna, do której powiem: Nachyl swój dzban, abym mógł się napić – a ona odpowie: Pij, napoję także twoje wielbłądy – niech ona będzie tą, którą przeznaczyłeś dla twojego sługi Izaaka. Po tym poznam, że jesteś łaskawy dla mojego pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech dziewczyna, której powiem: Przechyl dzban, abym mógł się napić, odpowie: «Napij się i napoję także twoje wielbłądy». Niech ona będzie tą, którą przeznaczyłeś dla twojego sługi Izaaka. Niech po tym poznam, że okazałeś łaskę mojemu panu”.

¹⁾ dziewczyna, הַנַּעֲמָה : w PS w formie regularnej.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeszcze nie wypowiedział do końca tych słów, kiedy nadeszła Rebeka, córka Batuela, syna Milki, żony Nachora, brata Abrahama, z dzbanem na ramieniu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Niech stanie się tak, że dziewczyna, do której powiem: 'Proszę, nachyl twój dzban, a napiję się z niego' i odpowie mi: 'Pij, a twoje wielbłądy też napoję' - ona będzie tą przeznaczoną dla twojego sługi, dla Jicchaka, i poznam po tym, że uczyniłeś dobro dla mojego pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і буде, що дівиця, якій лиш я скажу: Схили мені твоє відро, щоб я пив, скаже мені: Пий і дам пити твоїм верблюдам, доки напнуться, цю приготував ти твоєму рабові Ісаакові, і з цього пізнаю, що ти зробив милосердя моєму панові Авраамові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech tak się stanie, by dziewczyna do której powiem: Nachyl twój dzban, a się napiję; powie: Pij i wielbłądy twoje napoję była tą, którą przeznaczyłeś dla Twojego sługi, dla Ic'haka; i po tym poznam, że uczyniłeś łaskę mojemu panu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niechaj tak się stanie, żeby młoda kobieta, do której powiem: 'Zdejmij, proszę, swój dzban na wodę, abym mógł się napić' i która wręcz powie: 'Napij się, a ja napoję też twoje wielbłądy', była tą, którą przeznaczysz dla twego sługi, dla Izaaka; i daj mi przez to poznać, że okazałeś lojalną miłość mojemu panu”.